



Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Konsularischer Bereich / Zentrale Stelle

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio - ITALIEN

VÖLKERRECHTLICHE BEKANNTGABE

Sprachstatut des Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Präambel

Das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 legt mit diesem Sprachstatut die verbindlichen Amtssprachen seiner Tätigkeit fest. Ziel ist die Sicherstellung von Eindeutigkeit, Transparenz und Rechtsklarheit im humanitären Völkerrecht.



Artikel 1 – Amtssprachen

1. Deutsch ist die Hauptamtssprache des Schiedsgerichts.

- **Begründung:** Die deutsche Sprache zeichnet sich durch eine hohe Exaktheit und Präzision aus. Rechtsbegriffe sind weniger mehrdeutig und erlauben eine eindeutige Auslegung.
- Sämtliche internen Akten, Beschlüsse, Feststellungen und Rechtsgutachten werden verbindlich in deutscher Sprache geführt.

2. Italienisch ist die zweite Amtssprache des Schiedsgerichts.

- **Begründung:** Die Zentrale des Schiedsgerichts befindet sich in Italien.
- Sämtliche Veröffentlichungen, die den Sitz der Zentrale betreffen, können auch in italienischer Sprache erfolgen.

Artikel 2 – Internationale Sprachen

1. Für Mitteilungen an Staaten, internationale Organisationen und Schutzmächte können zusätzlich die Vertragssprachen der Genfer Abkommen von 1949 verwendet werden:

- Englisch
- Französisch
- Russisch
- Spanisch

2. Diese Übersetzungen dienen der internationalen Kommunikation und haben keinen Einfluss auf die verbindliche interne Amtssprache.

Artikel 3 – Veröffentlichung

1. Dieses Sprachstatut wird veröffentlicht, um Transparenz und Klarheit gegenüber allen Staaten, Institutionen und Zivilisten sicherzustellen.

2. Damit wird ausgeschlossen, dass missverständliche oder mehrdeutige Sprachfassungen den Schutz der Zivilisten beeinträchtigen.



Artikel 4 – Verbindlichkeit

Dieses Sprachstatut ist Bestandteil der Verfahrensordnung des Schiedsgerichts gemäß den Genfer Abkommen von 1949 und entfaltet ab dem Tag seiner Bekanntgabe völkerrechtliche Wirkung.

Mit völkerrechtlich verbindlicher Bekanntgabe

Verantwortlich für die Veröffentlichung:

Signierung ohne Recht-Verlust

Mit diplomatischer Hochachtung

B. K.

vereidigter Schiedsrichter

Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949



****Traduzione ufficiale – Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

*IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.
In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.*

Tribunale Arbitrale secondo le Convenzioni di Ginevra del 1949

Sezione Consolare / Sede Centrale

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE

Statuto linguistico del Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Preambolo

Il Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 stabilisce con il presente Statuto linguistico le lingue ufficiali vincolanti della sua attività. L'obiettivo è garantire chiarezza, trasparenza e certezza giuridica nel diritto internazionale umanitario.

Articolo 1 – Lingue ufficiali

1. Il tedesco è la lingua ufficiale principale del Tribunale Arbitrale.

- **Motivazione:** la lingua tedesca si distingue per l'elevata precisione e accuratezza. I concetti giuridici sono meno ambigui e permettono un'interpretazione univoca.
 - Tutti gli atti interni, le decisioni, le constatazioni e i pareri legali sono redatti vincolantemente in lingua tedesca.

2. L'italiano è la seconda lingua ufficiale del Tribunale Arbitrale.

- **Motivazione:** la sede centrale del Tribunale Arbitrale si trova in Italia.
- Tutte le pubblicazioni relative alla sede centrale possono essere effettuate anche in lingua italiana.



Articolo 2 - Lingue internazionali

1. Per comunicazioni con Stati, organizzazioni internazionali e potenze protettrici possono inoltre essere utilizzate le lingue ufficiali delle Convenzioni di Ginevra del 1949:

- Inglese
- Francese
- Russo
- Spagnolo

2. Queste traduzioni servono alla comunicazione internazionale e non hanno alcuna influenza sulla lingua ufficiale interna vincolante.

Articolo 3 - Pubblicazione

1. Il presente Statuto linguistico viene pubblicato per garantire trasparenza e chiarezza nei confronti di tutti gli Stati, le istituzioni e i civili.

2. In tal modo si esclude che versioni linguistiche equivoche o ambigue possano compromettere la protezione dei civili.

Articolo 4 - Vincolatività

Il presente Statuto linguistico è parte integrante del regolamento procedurale del Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949 ed ha effetto giuridico internazionale dal giorno della sua pubblicazione.

Con notificazione vincolante ai sensi del diritto internazionale

Responsabile della pubblicazione:



Firmato senza perdita di diritti

Con rispetto diplomatico

B. K.

Arbitro giurato

Tribunale Arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949



****Official translation - English****
Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the arbitral tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 shall be authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail. The translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949
Consular Section / Central Office

c/o Casa Fangacci
Via del Ranuncolo No. 9
CAP 06024 Gubbio – ITALY

INTERNATIONAL LEGAL NOTICE
Language Statute of the Arbitral Tribunal under the Geneva
Conventions of 1949

Preamble

The Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 hereby establishes, through this Language Statute, the binding official languages of its activity. The objective is to ensure clarity, transparency and legal certainty within international humanitarian law.

Article 1 – Official Languages

1. German is the principal official language of the Tribunal.

– **Justification:** The German language is characterized by a high degree of accuracy and precision. Legal terms are less ambiguous and allow for clear interpretation.

– All internal files, decisions, findings and legal opinions shall be bindingly drafted in German.



2. Italian is the second official language of the Tribunal.

- **Justification:** The central office of the Tribunal is located in Italy.
- All publications concerning the seat of the central office may also be issued in Italian.

Article 2 – International Languages

- 1.** For communications with States, international organizations and Protecting Powers, the treaty languages of the Geneva Conventions of 1949 may additionally be used:
 - English
 - French
 - Russian
 - Spanish
- 2.** These translations serve international communication and do not affect the binding internal official language.

Article 3 – Publication

- 1.** This Language Statute shall be published to ensure transparency and clarity for all States, institutions and civilians.
- 2.** This excludes the possibility that misleading or ambiguous language versions might impair the protection of civilians.

Article 4 – Binding Effect

This Language Statute is part of the Rules of Procedure of the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 and shall produce binding legal effect under international law from the day of its promulgation.

With binding notification under international law



Responsible for publication:

Signed without loss of rights

With diplomatic respect

B. K.

Sworn Arbitrator

Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949



****Traduction officielle - français****
Note sur l'obligation linguistique

La traduction suivante est fournie à titre d'aide à la compréhension. Seul le texte rédigé dans la langue officielle du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949, fait foi et est contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle fait toujours foi. La traduction est effectuée sous réserve et n'a pas d'effet juridiquement contraignant.

Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949
Section consulaire / Bureau central

c/o Casa Fangacci
Via del Ranuncolo n. 9
CAP 06024 Gubbio – ITALIE

COMMUNICATION JURIDIQUE INTERNATIONALE
Statut linguistique du Tribunal arbitral selon les Conventions
de Genève de 1949

Préambule

Le Tribunal arbitral selon les Conventions de Genève de 1949 établit par le présent Statut linguistique les langues officielles de ses activités. L'objectif est de garantir la clarté, la transparence et la sécurité juridique dans le droit international humanitaire.

Article 1 – Langues officielles

1. L'allemand est la langue officielle principale du Tribunal.

– **Justification** : La langue allemande se caractérise par une grande exactitude et précision. Les termes juridiques y sont moins ambigus et permettent une interprétation claire.



- Tous les dossiers internes, décisions, constatations et avis juridiques sont rédigés de manière contraignante en allemand.

2. L'italien est la deuxième langue officielle du Tribunal.

- **Justification** : Le siège central du Tribunal se trouve en Italie.
- Toutes les publications concernant le siège central peuvent également être émises en italien.

Article 2 – Langues internationales

1. Pour les communications avec les États, les organisations internationales et les puissances protectrices, les langues conventionnelles des Conventions de Genève de 1949 peuvent également être utilisées :
 - Anglais
 - Français
 - Russe
 - Espagnol
2. Ces traductions servent à la communication internationale et n'affectent pas la langue officielle interne contraignante.

Article 3 – Publication

1. Le présent Statut linguistique est publié afin d'assurer la transparence et la clarté vis-à-vis de tous les États, institutions et civils.
2. Cela exclut que des versions linguistiques ambiguës puissent compromettre la protection des civils.

Article 4 – Caractère obligatoire



Le présent Statut linguistique fait partie du règlement de procédure du Tribunal arbitral selon les Conventions de Genève de 1949 et produit effet juridique contraignant en droit international dès le jour de sa promulgation.

Avec notification contraignante en vertu du droit international

Responsable de la publication :

Signé sans perte de droits

Avec respect diplomatique

B. K.

Arbitre assermenté

Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949



****Officiell översättning - svenska****

Anmärkning om språkompatibilitet

Följande översättning tillhandahålls som en hjälp till förståelse. Endast ordalydelsen på skiljedomstolens officiella språk i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 skall vara auktoritativ och bindande.

*I händelse av motsägelser eller tolkningsfrågor skall det officiella språket alltid ha företräde.
Översättningen görs med reservation och utan rättsligt bindande verkan.*

Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna av 1949

Konsulära avdelningen / Centralenheten

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo nr. 9

CAP 06024 Gubbio - ITALIEN

FOLKRÄTTSLIG KUNGÖRELSE

**Språkstadga för skiljedomstolen enligt
Genèvekonventionerna från 1949**

Ingress

Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949 fastställer härmed, genom denna språkstadga, de bindande officiella språken för sin verksamhet. Syftet är att säkerställa tydlighet, transparens och rättssäkerhet inom den humanitära folkrätten.



Artikel 1 – Officiella språk

1. Tyska är skiljedomstolens huvudsakliga officiella språk.

- **Motivering:** Det tyska språket kännetecknas av hög noggrannhet och precision. Juridiska termer är mindre tvetydiga och möjliggör en entydig tolkning.
- Alla interna akter, beslut, fastställanden och rättsutlåtanden ska föras bindande på tyska.

2. Italienska är skiljedomstolens andra officiella språk.

- **Motivering:** Skiljedomstolens centrala säte finns i Italien.
- Alla publikationer som rör det centrala sätet kan även ges ut på italienska.

Artikel 2 – Internationella språk

1. För meddelanden till stater, internationella organisationer och skyddsmakter får även följande fördragsspråk från Genèvekonventionerna 1949 användas:

- Engelska
- Franska
- Ryska
- Spanska

2. Dessa översättningar tjänar den internationella kommunikationen och påverkar inte det bindande interna officiella språket.

Artikel 3 – Offentliggörande

1. Denna språkstadga offentliggörs för att säkerställa transparens och tydlighet gentemot alla stater, institutioner och civila.



2. Därmed utesluts att missvisande eller tvetydiga språkversioner kan påverka skyddet för civila.

Artikel 4 – Bindande verkan

Denna språkstadga är en del av skiljedomstolens processregler enligt Genèvekonventionerna från 1949 och får bindande folkrättslig verkan från och med dagen för dess kungörelse.

Med folkrättsligt bindande kungörelse

Ansvarig för publiceringen:

Undertecknat utan rättsförlust

Med diplomatisk respekt

B. K.

Edsvuren skiljedomare

Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna av 1949



Traducción oficial – sueco

Nota sobre la compatibilidad lingüística

La siguiente traducción se proporciona únicamente como ayuda para la comprensión. Solo el texto en el idioma oficial del tribunal arbitral, de conformidad con los Convenios de Ginebra de 1949, será autoritativo y jurídicamente vinculante. En caso de contradicciones o cuestiones de interpretación, prevalecerá siempre el idioma oficial. La traducción se realiza con reserva y sin efecto jurídicamente vinculante.

Tribunal Arbitral según los Convenios de Ginebra de 1949

Área Consular / Oficina Central

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIA

NOTIFICACIÓN JURÍDICA INTERNACIONAL

Estatuto lingüístico del Tribunal Arbitral según los Convenios de Ginebra de 1949

Preámbulo

El Tribunal Arbitral según los Convenios de Ginebra de 1949 establece mediante el presente Estatuto Lingüístico los idiomas oficiales vinculantes de su actividad. El objetivo es garantizar claridad, transparencia y seguridad jurídica en el derecho internacional humanitario.

Artículo 1 – Idiomas oficiales

1. El alemán es el idioma oficial principal del Tribunal.

- **Justificación:** El idioma alemán se caracteriza por su alta exactitud y precisión. Los términos jurídicos son menos ambiguos y permiten una interpretación clara.
- Todos los expedientes internos, decisiones, constataciones y dictámenes jurídicos se elaborarán obligatoriamente en alemán.



2. El italiano es el segundo idioma oficial del Tribunal.

- **Justificación:** La sede central del Tribunal se encuentra en Italia.
- Todas las publicaciones que afecten a la sede central podrán emitirse también en italiano.

Artículo 2 – Idiomas internacionales

- 1.** Para las comunicaciones con Estados, organizaciones internacionales y Potencias Protectoras podrán emplearse adicionalmente los idiomas de los tratados de los Convenios de Ginebra de 1949:
 - Inglés
 - Francés
 - Ruso
 - Español
- 2.** Estas traducciones sirven para la comunicación internacional y no afectan al idioma oficial interno vinculante.

Artículo 3 – Publicación

- 1.** El presente Estatuto Lingüístico se publica con el fin de garantizar transparencia y claridad ante todos los Estados, instituciones y civiles.
- 2.** De este modo se excluye que versiones lingüísticas confusas o ambiguas puedan perjudicar la protección de los civiles.

Artículo 4 – Carácter vinculante

El presente Estatuto Lingüístico forma parte del reglamento procesal del Tribunal Arbitral según los Convenios de Ginebra de 1949 y tendrá efecto vinculante en derecho internacional desde el día de su promulgación.



**Con declaración jurídicamente vinculante en nombre de la Oficina Central del
Tribunal Arbitral según los Convenios de Ginebra de 1949.**

Firmado sin pérdida de derechos

Con la más alta consideración diplomática

B. K.

Árbitro jurado, oficina exterior Suecia

Tribunal Arbitral según los Convenios de Ginebra de 1949